Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego oczy są jak gołębie nad strumieniami wód, kąpane w mleku, osadzone w oprawie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego oczy to gołębie przy strumieniach, skąpane w mleku, pięknie osadzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oczy są jak gołębice nad strumieniami wody, *jakby* umyte w mleku, osadzone w swej oprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy jego jako gołębicy nad strumieniami wody, jako umyte w mleku, stojące w mierze swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy jego jako gołębice nad strumieńmi wód, które są w mleku wymyte i siedzą nad potoki napełniejszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy jego jak gołębice nad brzegami wód. Zęby jego wymyte w mleku spoczywają w swej oprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego oczy są jak gołąbki nad strumieniami wód, jego zęby kąpane w mleku, mocno siedzą w oprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczy jego są jak gołębice siedzące nad potokiem, jakby obmyte w mleku, osadzone w pięknej oprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego oczy są jak gołąbki nad strumieniami wody. Jego zęby wykąpane w mleku, pięknie osadzone w swej oprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jego oczy są jak gołębice nad biegami wód, kąpiące się w mleku i spoczywające nad potokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його очі як голуба при водяних ставах, вимиті в молоці, що сидять при водяних ставах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego oczy są jak gołębie nad potokami wód, jak wykąpane w mleku i osadzone w oprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy jego są jak gołębie nad kanałami wodnymi, kąpiące się w mleku, siedzące między brzegami. |